EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 26.4.2007
KOM(2007) 221 lopullinen

2007/0082 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen tekemisestä

(komission esittämät)

PERUSTELUT

1) EHDOTUKSEN TAUSTA

- **Ehdotuksen perustelut ja tavoitteet**

Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen ns. open skies -asioissa antamien tuomioiden jälkeen neuvosto antoi 5. kesäkuuta 2003 komissiolle valtuudet aloittaa neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävillä sopimuksilla[1] (”horisontaaliset valtuudet”). Tällaisten sopimusten tarkoituksena on antaa kaikille EU:n lentoliikenteen harjoittajille syrjimätön pääsy yhteisön ja kolmansien maiden välisille lentoreiteille sekä saattaa jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden kahdenväliset lentoliikennesopimukset yhteisön oikeuden mukaisiksi.

- **Yleinen tausta**

Jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välisiä kansainvälisiä lentoliikennesuhteita on yleensä säännelty jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden kahdenvälisillä lentoliikennesopimuksilla, tällaisten sopimusten liitteillä ja muilla kahdenvälisillä ja monenvälisillä järjestelyillä.

Jäsenvaltioiden tekemiin kahdenvälisiin lentoliikennesopimuksiin sisältyvät perinteiset nimeämislausekkeet ovat yhteisön oikeuden vastaisia. Ne antavat kolmannelle maalle mahdollisuuden evätä tai peruuttaa kokonaan tai tilapäisesti liikennöintiluvat tai muut luvat sellaiselta lentoliikenteen harjoittajalta, jonka jokin jäsenvaltio on nimennyt, mutta joka ei ole kyseisen jäsenvaltion tai sen kansalaisten omistuksessa ja tosiasiallisessa määräysvallassa. Tämän on katsottu syrjivän sellaisia yhteisön lentoliikenteen harjoittajia, jotka ovat sijoittautuneet jonkin jäsenvaltion alueelle, mutta jotka ovat jonkin toisen jäsenvaltion kansalaisten omistuksessa tai määräysvallassa. Tämä on vastoin perustamissopimuksen 43 artiklaa, jossa sijoittautumisvapauttaan käyttäneille jäsenvaltioiden kansalaisille taataan sijoittautumisvaltiossa sama kohtelu kuin kyseisen jäsenvaltion kansalaisille.

Myös lentopolttoaineen verotus ja kolmansien maiden lentoliikenteen harjoittajien yhteisön sisäisillä reiteillä perimät kuljetustariffit ovat kysymyksiä, joissa yhteisön oikeuden noudattaminen olisi varmistettava tarkistamalla tai täydentämällä jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välisten lentoliikennesopimusten voimassa olevia määräyksiä.

- **Voimassa olevat aiemmat säännökset**

Sopimuksen määräykset korvaavat jäsenvaltioiden ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välillä tehtyjen kuuden kahdenvälisen lentoliikennesopimuksen voimassa olevat määräykset tai täydentävät niitä.

- **Johdonmukaisuus suhteessa unionin muuhun politiikkaan ja muihin**

[1] Neuvoston päätös 11323/03, tehty 5 päivänä kesäkuuta 2003 (luottamuksellinen asiakirja).

tavoitteisiin

Sopimus edistää yhteisön ulkoisen ilmailupolitiikan perustavoitetta saattamalla voimassa olevat kahdenväliset lentoliikennesopimukset yhteisön oikeuden mukaisiksi.

2) KUULEMISET JA VAIKUTUSTEN ARVIOINTI

- **Intressitahojen kuuleminen**

Kuulemismenettely, tärkeimmät kohderyhmät ja yleiskuvaus vastaajista

Sekä jäsenvaltioita että toimialaa on kuultu neuvottelujen aikana.

Tiivistelmä vastauksista ja siitä, miten ne on otettu huomioon

Jäsenvaltioiden ja toimialan esittämät huomautukset on otettu huomioon.

3) EHDOTUKSEEN LIITTYVÄT OIKEUDELLISET NÄKÖKOHDAT

- **Ehdotetun toimen lyhyt kuvaus**

”Horisontaalisista valtuuksista” tehdyn neuvoston päätöksen liitteessä esitetään neuvotteluissa noudatettavat menettelyt ja neuvotteluohjeet. Komissio on näiden menettelyjen ja ohjeiden mukaisesti neuvotellut Vietnamin sosialistisen tasavallan kanssa sopimuksen, jolla korvataan jäsenvaltioiden ja Vietnamin sosialistisen tasavallan voimassa olevien kahdenvälisten lentoliikennesopimusten tietyt määräykset. Sopimuksen 2 artiklalla korvataan perinteiset nimeämislausekkeet yhteisön nimeämislausekkeella, minkä ansiosta kaikki yhteisön lentoliikenteen harjoittajat voivat hyödyntää sijoittautumisoikeutta. Hinnoittelua koskevalla 4 artiklalla poistetaan ristiriitaisuudet voimassa olevien kahdenvälisten lentoliikennesopimusten ja lentoliikenteen kuljetus- ja rahtimaksuista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2409/92 väliltä. Asetuksessa kielletään kolmansien maiden lentoliikenteen harjoittajilta hintajohtajuus pelkästään yhteisön alueella tapahtuvissa lentokuljetuksissa. Sopimuksen 5 artikla tarjoaa ratkaisun mahdollisesti esiintyviin ristiriitoihin EY:n kilpailusääntöjen kanssa.

- **Oikeusperusta**

EY:n perustamissopimuksen 80 artiklan 2 kohta ja 300 artiklan 2 kohta.

- **Toissijaisuusperiaate**

Ehdotus perustuu täysin neuvoston myöntämiin ”horisontaalisiin valtuuksiin” ottaen huomioon yhteisön oikeuden ja kahdenvälisten lentoliikennesopimusten soveltamisalaan kuuluvat asiat.

- **Suhteellisuusperiaate**

Sopimuksella muutetaan tai täydennetään kahdenvälisten lentoliikennesopimusten määräyksiä ainoastaan siltä osin mikä on tarpeen yhteisön oikeuden noudattamiseksi.

- **Sääntelytavan valinta**

Yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välinen sopimus on tehokkain keino saattaa kaikki jäsenvaltioiden ja Vietnamin sosialistisen tasavallan voimassa olevat kahdenväliset lentoliikennesopimukset yhteisön oikeuden mukaisiksi.

4) TALOUSARVIOVAIKUTUKSET

Ehdotuksella ei ole vaikutuksia yhteisön talousarvioon.

5) LISÄTIEDOT

- **Yksinkertaistaminen**

Ehdotuksella yksinkertaistetaan lainsäädäntöä.

Jäsenvaltioiden ja Vietnamin sosialistisen tasavallan kahdenvälisten lentoliikennesopimusten asiaa koskevat määräykset korvataan tai niitä täydennetään yhteisön tekemän yhden sopimuksen määräyksillä.

- **Ehdotuksen yksityiskohtainen kuvaus**

Kansainvälisten sopimusten allekirjoittamista ja tekemistä koskevan vakiomenettelyn mukaisesti neuvostoa pyydetään hyväksymään päätökset Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta ja sopimuksen tekemisestä sekä nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisön puolesta.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 80 artiklan 2 kohdan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 5 päivänä kesäkuuta 2003 komission aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävällä sopimuksella.

(2) Komissio on neuvotellut yhteisön puolesta Vietnamin sosialistisen tasavallan kanssa sopimuksen tietyistä lentoliikenteen näkökohdista. Näissä neuvotteluissa se on noudattanut menettelyjä ja ohjeita, jotka on esitetty komission valtuuttamisesta aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävällä sopimuksella tehdyn neuvoston päätöksen liitteessä.

(3) Komission neuvottelema sopimus olisi allekirjoitettava ja sitä olisi sovellettava väliaikaisesti sillä varauksella, että sopimus tehdään lopullisesti myöhemmin,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

1. Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö(t), jolla (joilla) on valtuudet allekirjoittaa yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välinen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskeva sopimus sillä varauksella, että sopimus tehdään lopullisesti myöhemmin.

2. Sopimusta sovelletaan sen voimaantuloon saakka väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen. Neuvoston

[2] EUVL C [...], [...], s. [...].

puheenjohtaja valtuutetaan antamaan sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus.

3. Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Brysselissä […]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

2007/0082 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 80 artiklan 2 kohdan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[3],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[4],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 5 päivänä kesäkuuta 2003 komission aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävällä sopimuksella.

(2) Komissio on neuvotellut yhteisön puolesta Vietnamin sosialistisen tasavallan kanssa sopimuksen tietyistä lentoliikenteen näkökohdista. Näissä neuvotteluissa se on noudattanut menettelyjä ja ohjeita, jotka on esitetty komission valtuuttamisesta aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävällä sopimuksella tehdyn neuvoston päätöksen liitteessä.

(3) […kuun … päivänä …] tehdyn neuvoston päätöksen …/…/EY5 mukaisesti sopimus allekirjoitettiin yhteisön puolesta [… päivänä …kuuta …] sillä varauksella, että sopimus tehdään lopullisesti myöhemmin.

(4) Sopimus olisi hyväksyttävä,

---

3 EUVL C [...], [...], s. [...].
4 EUVL C [...], [...], s. [...].
5 EUVL C [...], [...], s. [...].

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

1. Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välinen sopimus tietyistä lentoliikenteen näkökohdista.

2. Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö(t), jolla (joilla) on valtuudet antaa sopimuksen 8 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu ilmoitus.

Tehty Brysselissä […]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välinen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskeva sopimus

EUROOPAN YHTEISÖ

sekä

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUS,

jäljempänä ’sopimuspuolet’,

TOTEAVAT, että seitsemäntoista Euroopan yhteisön jäsenvaltion ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välillä on tehty kahdenvälisiä lentoliikennesopimuksia, joihin sisältyy Euroopan yhteisön oikeuden vastaisia määräyksiä,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisöllä on yksinomainen toimivalta monissa näkökohdissa, jotka voivat sisältyä Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden kahdenvälisiin lentoliikennesopimuksiin,

TOTEAVAT, että johonkin jäsenvaltioon sijoittautuneilla yhteisön lentoliikenteen harjoittajilla on Euroopan yhteisön oikeuden nojalla oikeus syrjimättömään pääsyyn Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välisille lentoreiteille,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisön ja tiettyjen kolmansien maiden välillä on tehty sopimuksia, joiden mukaan näiden kolmansien maiden kansalaiset voivat olla omistajina lentoyhtiöissä, joilla on Euroopan yhteisön lainsäädännön mukainen toimilupa,

TUNNUSTAVAT, että ne Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Vietnamin sosialistisen tasavallan kahdenvälisten lentoliikennesopimusten määräykset, jotka ovat Euroopan yhteisön oikeuden vastaisia, on saatettava kyseisen oikeuden mukaisiksi, jotta Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan väliselle lentoliikenteelle voidaan luoda vankka oikeusperusta ja liikenteen jatkuvuus voidaan taata,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti lentoliikenteen harjoittajat eivät periaatteessa saa tehdä sopimuksia, jotka voivat vaikuttaa Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden väliseen kauppaan ja joiden tavoitteena tai seurauksena on kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välillä tehtyjen kahdenvälisten lentoliikennesopimusten määräykset, joissa i) vaaditaan tai suositaan sellaisten yritysten välisten sopimusten tekemistä, sellaisia yritysten yhteenliittymien päätöksiä tai sellaisia yhteisiä toimintatapoja, jotka estävät, vääristävät tai rajoittavat lentoliikenteen harjoittajien välistä kilpailua relevanteilla reiteillä; tai ii) vahvistetaan tällaisten sopimusten, päätösten tai toimintatapojen vaikutuksia; tai iii) annetaan lentoliikenteen harjoittajille tai muille yksityisille talouden toimijoille valta toimenpiteisiin, joilla estetään, vääristetään tai rajoitetaan lentoliikenteen harjoittajien välistä kilpailua relevanteilla reiteillä, saattavat tehdä yrityksiin sovellettavista kilpailusäännöistä tehottomia,

TOTEAVAT, että näiden neuvottelujen yhteydessä Euroopan yhteisön tarkoituksena ei ole lisätä Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välisen lentoliikenteen

kokonaismäärää, vaikuttaa yhteisön lentoliikenteen harjoittajien ja Vietnamin sosialistisen tasavallan lentoliikenteen harjoittajien väliseen tasapainoon eikä neuvotella muutoksia voimassa olevien kahdenvälisten lentoliikennesopimusten liikenneoikeuksia koskeviin määräyksiin,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Yleiset määräykset

Tässä sopimuksessa ’jäsenvaltioilla’ tarkoitetaan Euroopan yhteisön jäsenvaltioita.

1. Kun jossain liitteessä 1 mainitussa sopimuksessa viitataan kyseisen sopimuksen sopimuspuolena olevan jäsenvaltion kansalaisiin, tämän on katsottava viittaavan Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisiin.

2. Kun jossain liitteessä 1 mainitussa sopimuksessa viitataan kyseisen sopimuksen sopimuspuolena olevan jäsenvaltion lentoliikenteen harjoittajiin tai lentoyhtiöihin, tämän on katsottava viittaavan kyseisen jäsenvaltion nimeämiin lentoliikenteen harjoittajiin tai lentoyhtiöihin.

2 ARTIKLA

Jäsenvaltion tekemä nimeäminen

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa a kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat kyseisen jäsenvaltion tekemää lentoliikenteen harjoittajan nimeämistä ja Vietnamin sosialistisen tasavallan lentoliikenteen harjoittajalle myöntämiä liikennöintilupia ja muita lupia, ja tämän artiklan 3 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa b kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat lentoliikenteen harjoittajan liikennöintilupien tai muiden lupien epäämistä, peruuttamista, tilapäistä peruuttamista tai rajoittamista.

2. Saatuaan ilmoituksen jäsenvaltion tekemästä nimeämisestä Vietnamin sosialistisen tasavallan on myönnettävä asianmukaiset liikennöintiluvat ja muut luvat mahdollisimman pienellä menettelyihin liittyvällä viiveellä edellyttäen, että

   i. lentoliikenteen harjoittaja on sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti ja sillä on Euroopan yhteisön lainsäädännön mukainen voimassa oleva liikennelupa;

   ii. lentoliikenteen harjoittaja on ansiolentoluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan lakisääteisen valvonnan alainen ja asianomainen ilmailuviranomainen on mainittu selvästi nimeämisessä; sekä

   iii. lentoliikenteen harjoittaja on jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten ja/tai muiden liitteessä 3 lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten

omistuksessa ja tosiasiallisessa määräysvallassa joko suoraan tai osake-enemmistön kautta.

3. Vietnamin sosialistinen tasavalta voi evätä tai peruuttaa kokonaan tai tilapäisesti jäsenvaltion nimeämän lentoliikenteen harjoittajan liikennöintiluvat tai muut luvat tai rajoittaa niiden käyttöä, jos

i. lentoliikenteen harjoittaja ei ole sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti tai sillä ei ole Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaista voimassa olevaa liikennelupaa;

ii. lentoliikenteen harjoittaja ei ole ansiolentoluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan lakisääteisen valvonnan alainen tai asianomaista ilmailuviranomaista ei ole mainittu selvästi nimeämisessä; tai

iii. lentoliikenteen harjoittaja ei ole jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten ja/tai muiden liitteessä 3 lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa tai tosiasiallisessa määräysvallassa joko suoraan tai osake-enemmistön kautta.

Vietnamin sosialistinen tasavalta ei saa tämän kohdan mukaisia oikeuksia käyttäessään harjoittaa kansallisuuteen perustuvaa syrjintää yhteisön lentoliikenteen harjoittajien välillä.

3 ARTIKLA

Turvallisuus

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä 2 olevassa c kohdassa lueteltuja artikloja.

2. Jos jäsenvaltio on nimennyt lentoliikenteen harjoittajan, jonka lakisääteisestä valvonnasta vastaa jokin toinen jäsenvaltio, lentoliikenteen harjoittajan nimenneen jäsenvaltion ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välisen sopimuksen turvallisuusmääräysten nojalla Vietnamin sosialistiselle tasavallalle kuuluvia oikeuksia sovelletaan myös kyseisen toisen jäsenvaltion turvallisuusvaatimusten hyväksymiseen, noudattamiseen tai ylläpitämiseen sekä kyseisen lentoliikenteen harjoittajan liikennelupaan.

4 ARTIKLA

Kuljetustariffit Euroopan yhteisön sisällä

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä 2 olevassa d kohdassa lueteltuja artikloja.

2. Tariffeihin, joita Vietnamin sosialistisen tasavallan nimeämät lentoliikenteen harjoittajat perivät kokonaan Euroopan yhteisön alueella tapahtuvasta kuljetuksesta sellaisen liitteessä 1 mainitun sopimuksen nojalla, johon sisältyy liitteessä 2 olevassa d kohdassa mainittu määräys, sovelletaan Euroopan yhteisön lainsäädäntöä.

5 ARTIKLA

Yhteensopivuus kilpailusääntöjen kanssa

1. Mikään liitteessä 1 luetelluissa sopimuksissa ei mahdollisista päinvastaisista määräyksistä huolimatta saa i) suosia sellaisia yritysten välillä tehtäviä sopimuksia, sellaisia yritysten yhteenliittymien päätöksiä tai sellaisia yhteisiä toimintatapoja, jotka estävät, vääristävät tai rajoittavat kilpailua; ii) vahvistaa tällaisten sopimusten, päätösten tai yhteisten toimintatapojen vaikutuksia; tai iii) antaa yksityisille talouden toimijoille valtaa toimenpiteisiin, joilla estetään, vääristetään tai rajoitetaan kilpailua.

2. Liitteessä 1 lueteltujen sopimusten määräyksiä ei sovelleta, jos ne ovat ristiriidassa tämän artiklan 1 kohdan kanssa.

6 ARTIKLA

Sopimuksen liitteet

Liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

7 ARTIKLA

Tarkistaminen tai muuttaminen

Sopimuspuolet voivat milloin tahansa yhteisellä hyväksynnällä tarkistaa tai muuttaa tätä sopimusta.

8 ARTIKLA

Voimaantulo ja väliaikainen soveltaminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamisen edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, sopimuspuolet sopivat soveltavansa sopimusta väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

3. Jäsenvaltioiden ja Vietnamin sosialistisen tasavallan väliset sopimukset ja muut järjestelyt, jotka eivät vielä ole tulleet voimaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joita ei sovelleta väliaikaisesti, luetellaan liitteessä 1 olevassa b kohdassa. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin tällaisiin sopimuksiin ja järjestelyihin, kun ne tulevat voimaan tai kun niitä sovelletaan väliaikaisesti.

9 ARTIKLA

Voimassaolon päättyminen

1. Jos jokin liitteessä 1 mainittu sopimus irtisanotaan, kaikkien tämän sopimuksen määräysten, jotka liittyvät kyseiseen liitteessä 1 mainittuun sopimukseen, voimassaolo päättyy samaan aikaan.

2. Jos kaikki liitteessä 1 mainitut sopimukset irtisanotaan, tämän sopimuksen voimassaolo päättyy samaan aikaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tämä sopimus on tehty […]ssa […] päivänä […]kuuta […] kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja vietnamin kielellä.

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA:

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Liite 1

Luettelo tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetuista sopimuksista

a) Vietnamin sosialistisen tasavallan ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden väliset lentoliikennesopimukset, jotka on tehty, allekirjoitettu ja/tai joita sovelletaan väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä

– **Itävallan liittohallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Hanoissa 27 päivänä maaliskuuta 1995, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Itävalta-sopimus’;

– **Belgian kuningaskunnan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Brysselissä 21 päivänä lokakuuta 1992, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Belgia-sopimus’;

– **Tšekin tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Prahassa 23 päivänä toukokuuta 1997, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Tšekki-sopimus’;

– **Tanskan kuningaskunnan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Hanoissa 25 päivänä syyskuuta 1997, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Tanska-sopimus’;

– Luetaan yhdessä Tanskan kuningaskunnan, Norjan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan välillä Hanoissa 25 päivänä syyskuuta 1997 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan kanssa;

– **Suomen tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Hanoissa 26 päivänä lokakuuta 2000, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Suomi-sopimus’;

– **Ranskan tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Pariisissa 14 päivänä huhtikuuta 1977, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Ranska-sopimus’;

– **Saksan liittotasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Bonnissa 26 päivänä elokuuta 1994, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam-Saksa-sopimus’;

Sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Hanoissa 7 päivänä maaliskuuta 2002 tehdyllä yhteisesti hyväksytyllä kokouspöytäkirjalla;

– **Unkarin tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Hanoissa 4 päivänä helmikuuta 1998, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Unkari-sopimus’;

– **Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Luxemburgissa 26 päivänä lokakuuta 1994, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam-Luxemburg-sopimus’;

– **Alankomaiden kuningaskunnan ja Vietnamin sosialistisen tasavallan** välinen sopimus kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, tehty Hanoissa 1 päivänä lokakuuta 1993, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Alankomaat-sopimus’;

– **Puolan kansantasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Varsovassa 11 päivänä syyskuuta 1976, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Puola-sopimus’;

– **Portugalin tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Lissabonissa 3 päivänä helmikuuta 1998, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Portugali-sopimus’;

– **Romanian sosialistisen tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen siviililentoliikennesopimus, tehty Hanoissa 26 päivänä heinäkuuta 1979, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Romania-sopimus’;

– **Ruotsin kuningaskunnan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Hanoissa 25 päivänä syyskuuta 1997, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Ruotsi-sopimus’;

– Se luetaan yhdessä Tanskan kuningaskunnan, Norjan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan välillä Hanoissa 25 päivänä syyskuuta 1995 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan kanssa;

– **Slovakian tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Hanoissa 6 päivänä marraskuuta 1997, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Slovakia-sopimus’;

– **Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, tehty Lontoossa 19 päivänä elokuuta 1994, jäljempänä liitteessä 2 ’Vietnam–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimus’;

Sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Hanoissa 8 ja 26 päivänä syyskuuta 2000 tehdyllä noottien vaihdolla;

b) Vietnamin ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden välillä parafoidut tai allekirjoitetut lentoliikennesopimukset ja muut järjestelyt, jotka eivät ole vielä tulleet voimaan ja joita ei sovelleta väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä

Liite 2

Luettelo liitteessä 1 lueteltujen sopimusten artikloista, joihin viitataan tämän sopimuksen 2–5 artiklassa

a) Jäsenvaltion tekemä nimeäminen:

– Vietnam–Itävalta-sopimuksen 3 artiklan 5 kohta;

– Vietnam–Tanska-sopimuksen 3 artiklan 4 kohta:

– Vietnam–Tšekki-sopimuksen 4 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Suomi-sopimuksen 4 artiklan 5 kohta;

– Vietnam–Ranska-sopimuksen 7 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Saksa-sopimuksen 3 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Unkari-sopimuksen 3 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Luxemburg-sopimuksen 3 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Alankomaat-sopimuksen 4 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Portugali-sopimuksen 3 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Romania-sopimuksen 3 artikla;

– Vietnam–Ruotsi-sopimuksen 3 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Slovakia-sopimuksen 3 artiklan 4 kohta;

– Vietnam–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 4 artiklan 4 kohta;

b) Liikennöintilupien tai muiden lupien epääminen, peruuttaminen kokonaan tai tilapäisesti tai rajoittaminen:

– Vietnam–Itävalta-sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Belgia-sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan d alakohta;

– Vietnam–Tšekki-sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Tanska-sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Suomi-sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Ranska-sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Saksa-sopimuksen 4 artiklan 1 kohta;

– Vietnam–Unkari-sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Luxemburg-sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan c alakohta;

– Vietnam–Alankomaat-sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan c alakohta;

– Vietnam–Portugali-sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Romania-sopimuksen 4 artikla;

– Vietnam–Ruotsi-sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Slovakia-sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan a alakohta;

– Vietnam–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan a alakohta;

c) Turvallisuus:

– Vietnam–Itävalta-sopimuksen 6 artikla;

– Vietnam–Belgia-sopimuksen 7 artikla;

– Vietnam–Tšekki-sopimuksen 11 artikla;

– Vietnam–Suomi-sopimuksen 18 artikla;

– Vietnam–Ranska-sopimuksen 4 artikla;

– turvallisuutta koskeva artikla, joka on Vietnam–Saksa-sopimusta muuttavan Hanoissa 7 päivänä maaliskuuta 2002 tehdyn yhteisesti hyväksytyn kokouspöytäkirjan lisäyksessä 4;

– Vietnam–Unkari-sopimuksen 9 artikla;

– Vietnam–Luxemburg-sopimuksen 6 artikla;

– Vietnam–Alankomaat-sopimuksen 14 artikla;

– Vietnam–Puola-sopimuksen 10 artikla;

– Vietnam–Slovakia-sopimuksen 7 artikla;

– Vietnam–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 9 a artikla;

d) Kuljetustariffit Euroopan yhteisön sisällä:

– Vietnam–Itävalta-sopimuksen 11 artikla;

– Vietnam–Belgia-sopimuksen 13 artikla;

– Vietnam–Tšekki-sopimuksen 7 artikla;

– Vietnam–Tanska-sopimuksen 11 artikla;

– Vietnam–Suomi-sopimuksen 13 artikla;

– Vietnam–Ranska-sopimuksen 12 artikla;

– Vietnam–Saksa-sopimuksen 10 artikla;

– Vietnam–Unkari-sopimuksen 6 artikla;

– Vietnam–Luxemburg-sopimuksen 11 artikla;

– Vietnam–Alankomaat-sopimuksen 6 artikla;

– Vietnam–Puola-sopimuksen 20 artikla;

– Vietnam–Portugali-sopimuksen 16 artikla;

– Vietnam–Romania-sopimuksen 11 artikla;

– Vietnam–Ruotsi-sopimuksen 11 artikla;

– Vietnam–Slovakia-sopimuksen 12 artikla;

– Vietnam–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 7 artikla.

Liite 3

Luettelo tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitetuista muista valtioista

a) Islannin tasavalta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla);

b) Liechtensteinin ruhtinaskunta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla);

c) Norjan kuningaskunta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)

d) Sveitsin valaliitto (Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisen lentoliikennesopimuksen nojalla)